



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright©2016
ISSN 1887-4606
Vol.10(1) 22-51
www.dissoc.org

Artículo

**El endogrupo de al-Qā'ida en
*Declaración del Frente Islámico
Internacional que llama al ġihād contra los
judíos y los Cruzados.***

**Narración histórica y manipulación de las
fronteras para la construcción identitaria.**

***The al-Qā'ida ingroup in the International
Declaration of the Islamic Front which calls the
ġihād against the Jews and the Cruzadors.***

Pamela Murgia

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
Universitat Pompeu Fabra (Espanya)

Resumen

En el campo de los estudios sobre las ideologías, el "cuadrado ideológico", según la definición de van Dijk (2000, 2005) es un modelo explicativo de las dinámicas implicadas en la construcción de la identidad de un endogrupo. La distinción entre "nosotros" y "ellos" es fundamental, y una de las estrategias discursivas más comunes para lograr este objetivo es explicitar los aspectos positivos del endogrupo y la ocultar los rasgos considerados despreciables (y viceversa para el esogrupo). Tal modelo ha demostrado ser eficaz en su aplicación a diferentes ideologías. La narración histórica y el sentimiento de pertenencia a un territorio son, comunemente, pilares de la identidad, y como tales se constituyen discursivamente (De Cillia, Reisigl, y Wodak, 1999; van Dijk, 2000; Wodak, 2001)□. Los estudios sobre ideologías de grupos yihadistas armadas aún no se han analizado ampliamente a través de este marco teórico, ya que son, en su mayor parte, objeto de estudios que se limitan al análisis político y no aplican una perspectiva lingüística, o están limitados por la etiqueta "terrorismo", que se considera adecuada para destacarlos de otros sistemas ideológicos por ser un caso único (Hernández, 2006)□. En este artículo, un texto de al-Qaeda, Declaración del Frente Islámico que llama al ġihād contra los Judíos y los cruzados firmado, entre los otros, por Osama Bin Laden y Ayman al Zawahiri, y publicado en Al-Quds Al ' araby el 23 de febrero de 1998, se analizará para poner en evidencia las estrategias discursivas destinadas a la construcción de la narración histórica y el sistema de referencia territorial con el fin de definir la identidad del endogrupo y de dos tipos de esogrupos: un esogrupo-amigo y un esogrupo -antagonista.

Palabras clave: análisis crítico del discurso, cuadrado ideológico, narración histórica, fronteras, al-Qā'ida

Abstract

In the field of studies on ideologies, the "ideological square", as defined by van Dijk (2000, 2005) is an explanatory model of the dynamics involved in building an ingroup's identity. The distinction between "us" and "them" is fundamental for the construction of the identity upon which the ingroup is built and being explicit on the good aspects of the ingroup and hiding those considered despicable (and vice versa for the outgroup) is one of the most common discursive strategies to achieve this goal. Such a model has proven effective as it could be applied in different case studies. The historical narration and the feeling of belonging to a territory are common and powerful pillars of identity, and as such are constituted discursively (De Cillia, Reisigl, & Wodak, 1999; van Dijk, 2000; Wodak, 2001). The studies on armed jihadi groups' ideologies have not yet been covered extensively in theoretical framework, as they are, for the most part, object of studies which are limited to the political analysis and do not apply a linguistic perspective, or are limited by the label "terrorism" as they consider it adequate label to describe and discuss the armed jihadi groups as a unique case (Hernández, 2006)□. In this article, a text by al-Qā'ida, Declaration of the Islamic Front to call for ġihād against the Jews and the Crusaders signed, among the others, by Osama Bin Laden and Ayman al Zawahiri, published on al-Quds al 'Araby on 23 february 1998, will be analyzed to put into evidence the discursive strategies aimed at building the historical narration and the territorial reference system in order to define the identity of the ingroup and of two kinds of outgroups: a friend-outgroup and an enemy-outgroup.

Keywords: critical discourse analysis, ideological square, historical narration, borders, al-Qā'ida, ingroup, outgroup, jihadi groups, political Islam

Introducción

“Bin Laden hace referencias televisivas más que ideológicas”. De este modo, Omar Saghi (2005) describe la comunicación de Bin Laden destacando como ésta, en su opinión, se enfoque más sobre episodios mediáticos que sobre conceptos relativos a su doctrina, la cual, por lo tanto, podría definirse “ideología”. ¿Se puede decir que este proceso no sea ideológico?

Según los Estudios Críticos del Discurso, el término “ideología” incluye un campo semántico más amplio con respecto a los límites que definen una doctrina o un sistema de ideas. Van Dijk habla de “sistema de creencias” (2005) o “cogniciones sociales” (van Dijk, 2000) compartidas por un grupo mediante el cual se aportan esquemas para actuar sobre diferentes argumentos y en diferentes situaciones. Van Dijk explica también que las ideologías pueden nacer en grupos sociales de varia natura, tanto políticos como de movimientos sociales o profesionales.

En primer lugar, la ideología necesita de la existencia de un grupo, en cuanto no es un fenómeno individual. Por esta razón, determinar la identidad grupal es una operación imprescindible. En segundo lugar, extender de este modo la definición de *ideología* permite generalizar algunas características (como, en efecto, la construcción de la identidad) a diferentes movimientos, evitando de considerarlos como exclusivos o especiales. Al mismo tiempo, dicha extensión permite reconocer las mismas dinámicas en grupos que no se definen ideológicos en el sentido común del término.

Al-Qā'ida cae frecuentemente en este tipo de generalización. La resemantización de “terrorista” e “islamista” ha producido dos efectos: el primero tiene a que ver con la creación de una relación semántica entre los dos términos, precedentemente independientes; el segundo, por otro lado, se refiere a su conexión con otros argumentos, como la inmigración (Hernández, 2006). Hasta estudios académicos (por ejemplo, véase a este respecto los trabajos de Erez, Weimann, & Weisburd, 2011; Hoffman, 1993; Mozes & Weimann, 2010) emplean “terrorista” como una etiqueta funcional al análisis de Al-Qā'ida y también de otros movimientos, como Hamas y Hezbollah, que empero no comparten sus objetivos ni sus modalidades, sino solo algunos rasgos doctrinales.

En este artículo, se analiza el texto *Declaración del Frente Islámico Internacional que llama al ġihād contra los judíos y los Cruzados*, enviado por el Frente Islámico Internacional al diario *al Quds al-‘arabī* y publicado el 23 febrero 1998. El análisis de este texto sirve para discutir las estrategias de construcción identitaria mediante la gestión discursiva de las referencias temporales y territoriales. La pertenencia a un territorio, y la narración sobre

un pasado común son estrategias muy comunes de construcción de la identidad, aunque sean percibidas por el grupo como “objetivas” y reales (y, por eso, más eficaces).

Una etiqueta para todos. al-Qā'ida y los movimientos yihadistas armados

En este artículo se usará la expresión "grupos armados yihadistas", que utiliza Gilles Kepel (2005; 2003; 2008)□, para referirse a Al-Qā'ida y a los movimientos que comparten una ideología basada principalmente en el planteamiento teórico de Abdullah 'Azzām (Kepel, 2003; Kepel y Milelli, 2005)□ y su interpretación del *ġihād*. El *ġihād* es, de acuerdo con la mayoría de las interpretaciones del Corán, el esfuerzo que el creyente tiene que hacer para ser un buen musulmán en su vida personal; pero existe también el *ġihād* menor, es decir, la defensa contra los que amenazan la comunidad musulmana en cuanto tal. En este caso el *ġihād* se trata como una obligación religiosa colectiva (*farḍ kifāya*), que también puede llevarse a cabo por una sola parte de la comunidad (Campanini, 2004; Juynroll, 1986; Kepel, 2003, 2005; Lewis, 2005; Scarcia Amoretti, 1998; Tyan, 1986)□. Sin embargo, 'Azzām asevera que sea una obligación personal, por lo tanto de todos los musulmanes (*farḍ 'ayn*), y esto representa una desviación doctrinal significativa ('Azzām, 1984; Hegghamer, 2005)□.

A pesar de que Bin Laden fue fundador de Al-Qā'ida junto con 'Azzām, luego rechazó algunos de sus conceptos clave. Por ejemplo, si 'Azzām limita el *ġihād* al territorio musulmán que necesita defensa, Bin Laden lo exporta directamente al extranjero, donde viven los enemigos. Además, Bin Laden celebra el concepto de sacrificio y de martirio, aunque 'Azzām declara que se podrían celebrar "los mártires de la guerra, pero no quién mataba a sí mismo deliberadamente" (Atwan, 2006; Kepel, 2008)□

El texto analizado en este artículo es una invitación a los musulmanes a luchar contra los americanos que habían instalado bases en Arabia Saudita para contrastar el ataque de Iraq a Kuwait (Atwan, 2006; Kepel, 2005, 2008). Bin Laden había ofrecido el apoyo de sus veteranos de la guerra de Afganistán a la Arabia Saudita, pero su oferta no había sido aceptada; la familia al-Sa'ūd prefirió consolidar su alianza con los Estados Unidos, no obstante Bin Laden ya les había advertido en 1989 de la peligrosidad del "cruel y agresivo Saddam Hussein" (Atwan 2006). Sin embargo, en este texto el objetivo es atacar a los americanos, y Bin Laden no hace mención alguna de sus conflictos personales con los saudíes o Iraq, sino que exalta su grandeza; de toda manera, como veremos más adelante, consigue marcar verbalmente una distancia con ellos a través de estrategias de lenguaje no explícitas.

Marco teórico

Dentro del marco teórico del análisis crítico del discurso, las nociones de cuadrado ideológico y de endogrupo y esogrupo explican de manera extensiva las dinámicas que concurren a la realización de una identidad compartida □(van Dijk, 2005)□ . La distinción en endogrupo y esogrupo, explica van Dijk, se puede construir a través del discurso, por ejemplo, mediante el uso de pronombres personales y posesivos, pero también se pueden emplear otras estructuras, porque no es posible determinar una conexión siempre válida entre una particular estructura lingüística y una función ideológica.

Esta polarización se realiza determinando quién pertenece a cada grupo y según cuales criterios, y sigue validándose a través de estrategias para representar positivamente el endogrupo y negativamente el esogrupo. Una vez definido el grupo (quién le pertenece, cuál son sus objetivos, a quién y a qué se oponen), se realiza una polarización que es necesario mantener y alimentar. Por ejemplo, los rasgos positivos se enfatizan en el endogrupo mientras que se esconden en el esogrupo, y viceversa con los rasgos negativos. Este modelo, teorizado por van Dijk, es el “cuadrado ideológico”, y aporta un esquema muy eficaz para interpretar y discutir las estrategias ideológicas.

Recurrir a una narración histórica es una estrategia común de construcción identitaria, como confirman los estudios antropológicos (Barth, 1969; Herzfeld, 2006; Said, 1978), de análisis críticos del discurso y sociolingüísticos (De Cillia et al., 1999; Suleiman, 2004; Wodak, 2001). Por ejemplo, el deseo de volver a un pasado idealizado es muy presente en los “movimientos alternativos” que se oponen a gobiernos árabes, los *ħarakāt*, es decir los movimientos que se crean para sanar faltas del Estado o para compartir objetivos en común, sobre todo, cuando creen de estar en una situación de *anomía*, la ausencia de una estructura moral en la sociedad (Lutfi al Sayyid Marsot, 1992). De hecho, ese pasado se construye a través de una narración histórica no objetiva sino muy orientada hacia una determinada representación. Eriksen (1993), en su ensayo sobre el nacionalismo y la construcción de la identidad étnica, afirma que el pasado se estructura en relación a lo que falta en el presente.

Argumentar la pertenencia a un territorio es también una práctica muy frecuente; esto es muy evidente en el discurso racista, donde la percepción de una amenaza que viene del “exterior”, por ejemplo de los inmigrantes, se basa en una limitación del territorio del endogrupo, hasta concretarse en prácticas sociales de segregación sobre base étnica y de propaganda en el discurso político (De Cillia et al., 1999; Heyman, 2008, 2012; Lakoff, 2004; Mutsaers, 2013). El territorio así construido, sea eso un estado, una región o

cualquier otra forma de construir fronteras, es percibido como natural, y no se cuestionan ni la propia pertenencia al territorio, ni su importancia en términos de identidad. Por ejemplo, la identidad europea está construida sobre oposiciones con “Otros” que se consideran “bárbaros” en oposición a la supuesta racionalidad iluminista, cristiana, democrática que se suele atribuir al continente europeo. Esa misma es el resultado de procesos de colonización, como demostrado por las precedentes “identidades europeas” que incluían una partición territorial muy diferente, donde la Europa del Norte era excluida y considerada bárbara (Dussel, 2000; Quijano, 1992; Said, 1978).

En este artículo, las referencias históricas y geográficas se discuten por aporte al cuadrado ideológico como resulta construido en el texto. Se hace referencia al modelos de investigación sócio-cognitivo de van Dijk que, tras de aportar otros apropiados como los precedentemente mencionados, los justifica en base a un planteamiento cognitivo, como lo de la comprensión de la información. Van Dijk y Kintsch (1995), por ejemplo, estudiaron una teoría donde la organización cognitiva de la información fuera considerada en el análisis del discurso, especialmente con la división en macro-proposiciones, que también serán empleadas en este artículo. El modelo se basa sobre el sistema de comprensión de la información a nivel cognitivo, que se desarrolla en bloques de informaciones funcionales para su almacenamiento en la memoria a corto plazo, y que se pueden encontrar en la organización del texto en su subdivisión en argumentos, *topics*, que incluyen una o más proposiciones. En este estudio, las informaciones sobre el contexto histórico y territorial se analizan en sus modalidades de representación a lo largo del texto. Un rasgo muy común es la organización del texto en informaciones dadas y nuevas. La información dada asume la función de crear un contexto en que la información nueva sea entendida (y aceptada). Este efecto se puede conseguir en medio de diferentes estructuras lingüísticas, como la estructura tema-rema, el aplazamiento temático, la inclusión de una información en cuanto presupuesta o implicada.

En este trabajo se tienen en cuenta dos factores para discutir la construcción del contexto histórico y geográfico: la colocación sintáctica de dichas referencias en el texto y la activación de marcos cognitivos a partir de selecciones lexicales. La primera se justifica con la relevancia que tiene el orden de presentación de la información en codificar información dada y nueva. De este modo, queda más claro lo que se enfatiza y se esconde en función del cuadrado ideológico. Además, parte del sentido se compone gracias a informaciones que no se ponen explícitamente en el texto, sino que se consideran asumidas por ser parte de un conocimiento compartido o como inferencias construidas textualmente. En cuanto dadas en el tema, las informaciones asumidas se incluyen en la construcción de las

representaciones de contexto o como valores básicos de la ideología que sirven para interpretar el mensaje y que van repetidos en los otros textos que pertenecen a la misma ideología. De hecho, algunas informaciones no solo no son presentadas en el texto de manera explícita, sino que son “asuntos inexpresados”, importantes en cuanto sirven para ofrecer un contexto a lo que se ha expresado de forma clara (Fairclough, 2013)□□. El proceso de escoger lo que tiene que ser expresado o inexpresado no es una operación inocente de representación de contenido, sino que está orientada a determinar lo que es el contexto y los argumentos; por todas estas razones, es un proceso ideológico.

Como especifica van Dijk (2005), no existe una conexión unívoca entre una dada construcción lingüística y una estrategia ideológica. Figuras retóricas, orden sintáctico y léxico pueden construir de maneras muy diferentes el cuadrado ideológico.

En Halliday (1994), se actúa una reflexión sobre la gramática en cuanto medio de sentidos y para la transmisión de mensajes en el modo más eficaz posible. Planteada de esta forma, la construcción de la frase se interpreta según tres funciones que Halliday pone en relación con las de la comunicación: representación de la realidad (meta-función ideacional, donde se analizan los constituyentes en términos de participantes y las acciones como procesos mentales, materiales etc.), como una declaración de intenciones en la meta-función interpersonal (relaciones de Sujeto, Predicado y Complementos, si la frase es declarativa o interrogativa etc.), y ordenamiento de la información en dada y nueva para entender el mensaje (meta-función textual, con distinción en tema y rema). Halliday, mediante estas funciones, aporta un modelo de análisis gramatical que permite de interpretar la construcción sintáctica en clave funcional.

Fairclough considera el marco teórico de Halliday como válido en el análisis del discurso porque conecta el lenguaje y el mundo; no obstante, considera que el análisis sistémico-funcional y la análisis crítica del discurso no comparten los mismos objetivos (2013:5).

Otro ejemplo de la utilidad del empleo de un análisis morfo-sintáctica es la nominalización, es decir el pasaje de una función gramatical a la otra, que Halliday considera como metáfora gramatical. Como destaca Fairclough, esta forma lingüística puede ser muy frecuente en algunos tipos de discurso, como el néo-liberal, en cuanto produce el efecto de desresponsabilizar (2013:12). Dichas interpretaciones se pueden considerar ideológicas a según del contexto. Como afirma Fakhri, en su estudio sobre la nominalización en el discurso árabe, en el lenguaje legal ésta estructura se emplea para obtener una síntesis mayor (Bhatía, 1992 in Fakhri, 2012). Además, el estudioso subraya como la nominalización cumple la función de transformar acciones en nombres para que sea posible modificarlas dentro

de un sintagma nominal mediante atributos de evaluación y para construir referencias a través de anáforas. Las dos estrategias permiten enfatizar la negatividad o la positividad de una acción, aclarar la actitud del autor y asegurar estabilidad semántica de los conceptos.

Tal y como afirma Van Leeuwen (2008), existen dos tipos de referencias temporales: *location*, el punto en el tiempo donde se coloca una acción, y *extent*, su duración. Las dos se pueden manipular para construir una representación de los eventos que se relacione a un contexto histórico común, pero también a una representación excesivamente alarmista del presente, por ejemplo, mediante el uso del aspecto imperfectivo y otras estrategias semánticas y morfo-sintácticas. La misma nominalización elimina los rasgos de temporalidad a la acción, transformándola en un nombre, y sacándola de una contextualización de tipo temporal.

Metodología

Antes de empezar con el análisis, ha sido necesario realizar un trabajo preliminar sobre el texto, mediante una fase de preparación teórica con respecto al contexto socio-histórico y de producción textual. El análisis crítico del discurso se basa en el asunto teórico de que los sentidos cambian y se transforman socialmente, aunque sean percibidos como esenciales y concretos. Si, por ejemplo, una ideología deviene bastante mayoritaria deja de ser percibida en cuanto tal y se transforma en “sentido común” (van Dijk, 2000). Por este motivo, es fundamental adquirir un conocimiento más amplio posible sobre el contexto de producción y fruición del mismo texto. Además, para evitar de crear conexiones entre los aspectos lingüísticos constantes y la ideología, se ha analizado el texto con respecto a su género, es decir, en cuanto *fatwā*, para excluir las expresiones de pertenencia usual. La *fatwā* es un pronunciamiento legal emitido por un jurista musulmán (*mufti*) sobre un punto específico de la ley, de forma análoga a la *respondendi ius* (Walsh, 1986). No obstante se incluye en el género legal, no es vinculante, por eso la *fatwā* tiene que ser persuasiva y argumentar para convencer a su destinatario (Fakhri 2012). Se trata de un género altamente estructurado, en las expresiones formuladas y las citas religiosas, así como las referencias a las autoridades islámicas que aprueban la sentencia emitida. La selección de la *fatwā*, como forma mediante la cual construir el mensaje, es significativa, porque se interpreta esa misma como estrategia de construcción identitaria del endogrupo en cuanto religioso.

Después de este trabajo preliminar, se ha procedido con la división del análisis en tres fases. En la primera fase, se han individuado los argumentos fundamentales en el texto, *topics*, funcionales a dividirlo en seis macro-

proposiciones. Cada macro-proposición se ha analizado, identificando las referencias históricas y geográficas.

Se consideran referencias temporales las que se pueden clasificar por una interpretación semántica (expresiones temporales explícitas como numerales, palabras como “tiempo”, “año”, y que cobren las nociones de *location* y *extent*), referencias que son temporales por conocimiento contextual (por ejemplo, referencias a edades y eventos del pasado, como las Cruzadas) y marcadores gramaticales de temporalidad (tiempo verbal, sintagmas preposicionales de tiempo, conjunciones temporales). Estos últimos, si tienen la sola función de marcar una secuencia en el texto, es decir, una función puramente cohesiva, no se tendrán en cuenta en el análisis. Asimismo, en relación al ámbito geográfico, se considerarán los referentes explícitos a lugares (nombres de Estados y de territorios, como Iraq y Península, el desierto) así como los nombres de pueblos o grupos relativos a clasificaciones territoriales (el pueblo iraquí, los americanos). Los marcadores gramaticales (preposiciones, pronombres relativos) se considerarán relevantes sólo si hacen referencia a lugares concretos y no asumen la función de elementos cohesivos del texto. Por ejemplo, estructuras características del árabe como el *hāl* (complemento de estado) y el uso del imperfecto presente han sido tomados en consideración por su función de contextualizar la acción.

El análisis semántico permite analizar cómo es posible evocar un marco cognitivo a través de un término. La metáfora es un instrumento eficaz de manipulación del significado, porque permite explicar un concepto mediante otro, transfiriendo sus características. Esta estrategia de comprensión es común a nivel cognitivo, y no se cuestiona que el parangón mismo sea válido. Además, permite destacar solo algunos rasgos y esconder otros, en un juego de visibilidad manipulada (Lakoff & Johnson, 2003) □. □

En conclusión, se discutirán los resultados por su función de construcción de cuadrado ideológico.

El ensayo de Saghi (2005) se emplea como referencia inicial para el análisis, y muchas de sus observaciones serán integradas. Sin embargo, su trabajo es muy diferente, en cuanto pertenece a un modelo de análisis de experto en el campo de las ciencias políticas.

La traducción del texto desde el árabe hasta el español ha sido efectuada por la autora del artículo, y se ha mantenido a un nivel bastante literal para que pueda ser empleada en un análisis lingüístico. Las citas coránicas vienen de la versión en castellano de Cortés (2005).

Análisis

Enseguida, se ha dividido el texto en seis macro-proposiciones, indicando en negrita las referencias geográficas, y en cursiva las temporales.

Macro-proposición I. Alabanza a Dios, abertura

Gloria a Dios que reveló la Escritura, dispersé las nubes, derrotó las facciones aliadasⁱ, y dijo en el Libro: "Cuando hayan transcurrido los meses sagrados, matad a los asociadores dondequiera que les encontréis. ¡Capturadles! ¡Sitiadles! ¡Tendedles emboscadas por todas partes"ⁱⁱ". Oración y saludos para nuestro Profeta, Muhammad b. 'Abdallah, que dijo: "He sido enviado con la espada en el día del juicio solo para quien adora a Dios, que me hizo vivir a la sombra de mi lanza y humilló y maldijo a aquellos que desobedecen mis órdenes"ⁱⁱⁱ

Referencias temporales: Abre con una alabanza y cita versos del Corán. Este es típico del género textual de la *fatwā*. De todas maneras, escoge hacer una referencia a las *facciones aliadas*, en árabe *aḥzāb*, los confederados que lucharon contra el Profeta (Caldwell, 1986; Penrice, 1997)□. La misma palabra asume el significado de *partido político* desde el siglo XIX. De este modo evoca un episodio del pasado donde los musulmanes tuvieron que defenderse y establece una analogía con la situación actual. Al mismo tiempo se opone al sistema político de división en partidos seculares y contra el nacionalismo. La retórica yihadista, como la retórica islamista, rechaza el pan-arabismo por ser una despreciable imitación del modelo europeo de los colonizadores, que debería ser abandonado para que los pueblos musulmanes se uniese bajo la "soberanía de Dios" (Kepel 2008; Campanini 2004). El pensamiento islámico se considera como un sistema perfecto para gobernar, asimismo el Corán se considera una guía: "El Libro sagrado tiene que representar la "constitución" de la comunidad musulmana" (Campanini, 2004).

Macro proposición II. La comunidad musulmana atacada por los americanos

Desde que Dios distendió la **Península Arábica**, crió su desierto y lo rodeó con sus mares, nunca ha sido afectada por una calamidad como estas hordas Cruzadas, que se echaron sobre ella como langostas, amontonándose encima de su tierra, devorando su riqueza, arrancando la vegetación, en una época en que las naciones atacan a los musulmanes como si fueran a atacar la comida en su plato. Es necesario, dada la magnitud de la catástrofe y la falta de apoyo, que nosotros y vosotros enfrentamos a quien se esconde detrás de los eventos en curso, así como que nos acordamos juntos sobre una solución al problema.

Referencias temporales:

En esta macro-proposición, las referencias temporales se construyen como:

(1) sintagma preposicional en posición temática:

فمنذ ان دحى الله جزيرة العرب
fa mundu / an daħa Allah / ġazīrat al-'arab
[desde cuando / Dios distendió/ la Península Arábica]

(2) sintagma preposicional con función de complemento de tiempo

في وقت
fi / waqt
[en / una época]

(3) post-modificador dentro de un sintagma nominal

مكنون لأحداث الجارية
maknūn / la-aħdāth/ al-ġāriyya
[el escondido / de los eventos / en curso]
a quien se esconde detrás de los eventos en curso

La macro-proposición se abre con un mito de la creación, por lo tanto el intento de representar un pasado glorioso que une el grupo se pone bastante explícito en este fragmento. La misma proposición tiene un sintagma preposicional temporal en posición temática, así que la referencia al pasado se desarrolla además en la creación de un contexto de interpretación que

sigue siendo temporal a lo largo de toda la proposición. Analizando el tiempo verbal, es posible observar una distinción clara entre el aspecto perfectivo y imperfectivo a través del uso del tiempo perfecto árabe en describir el acto de la creación y el tiempo imperfecto árabe en describir las acciones de los “Cruzados” en el presente. Se realizan las oposiciones siguientes:

• *Oposición presente – pasado, acción futura*: El pasado, marcado por el modo perfecto y por el sintagma preposicional en tema, está marcado en momento de la creación de la Península Arábiga que, como explica Saghi, activa (cognitivamente) la imagen de un ambiente ameno y protector, que se yuxtapone a la imagen de destrucción relacionada con el momento presente en la proposición principal:

(4)

لم تدهمها غاشية كهذه الجحافل الصليبية

lam tadhamha/ ġāšiya/ ka-hađihi / l-ġaḥāfil al-ṣalibiyya

[Nunca la ha afectada / una calamidad/ como estas / hordas cruzadas]

Y la relativa que introduce la similitud con las langostas:

(5)

كلجراد

ka-l-ġirād

[como las langostas]

Las dos dimensiones temporales son marcadas muy claramente con un uso del perfecto hablando del pasado, y el empleo del imperfecto para las referencias al presente.

El acto de poner en marcha una acción conjunta contra los ocupantes, que se hará en futuro, se expresa mediante una estructura exhortativa:

(6)

ويلزمنا [...] أن نقف و اياكم على مكنون الاحداث الجارية، كما يجب ان نتفق جميعا على فصل القضاء فيها
wa / yulazimna [...] / an nuqif / wa iyākum / 'ala mahnūn / al-aḥdath / al-ġāriya, / kamā / yuġibu / an nuttafiqa / ġamī'an / 'ala / faṣl / al-qaḍā'.

[y / hay que nosotros / enfrentamos / con vosotros / el escondido / [detrás de] los eventos / en curso / así como / hay que / nos acordamos / juntos / sobre / una solución / al problema]

En ésta última parte, se invoca una acción que debería ser actuada por “nosotros y vosotros” (*wa 'iyākum*: vocativo de la segunda persona plural). Las dos personas no se muestran juntas en una única primera persona plural, como hubiera sido dejando solo el verbo *enfrentamos* (*nuqif*). Entonces se

destaca una diferencia entre el “nostros/Frente Internacional”, que pone en marcha el acción, y el “vosotros/musulmanes” como esogrupo-amigo. En *an/ nuttafiqa / ġamī'an* (que / nos acordamos / juntos) esta separación inicial se pone más clara, porque se propone unir dos grupos, y esto no sería posible si los dos no estuvieran precedentemente separados. Dicha separación se sitúa como presuposición de la proposición final.

El uso de referencias temporales no gramaticales, semánticas, que se pueden inferir mediante un conocimiento compartido, son las referencias a los Cruzados y la similitud con las langostas.

Los americanos son representados como Cruzados, por eso se puede hablar de metáfora. En este caso, la metáfora se construye mediante el adjetivo (*ṣalibiyya*) que modifica el término “hordas” (*l-ġahāfil*). De este modo se transfieren los rasgos de los Cruzados a los americanos, y al mismo tiempo evoca una situación en el pasado donde los musulmanes enfrentaron a una amenaza. El término *ġahāfil*, realiza un parangón eficaz con las langostas, construido como similitud, y sigue a lo largo del texto mediante términos que se relacionan con el campo semántico de la destrucción y de la animalidad más brutal. Este imagen se trata en la sección de las referencias temporales porque su función es la de evocar el episodio de la plaga de las langostas en el Corán. Por eso, es una referencia a un pasado mítico, que puede entender solo quien comparte este tipo de conocimiento. Por lo tanto tiene la doble función de construir un pasado común pero también de reunir un grupo que comparta ese tipo de conocimiento.

Referencias territoriales:

Las referencias territoriales son realizadas mediante el léxico y no a través de estructuras gramaticales específicas. Entonces, sus función es de evocar un pasado ideal en oposición con el presente de destrucción causado por los Americanos/Cruzados, mediante una oposición entre la esfera semántica que utiliza para referirse al territorio de los musulmanes (nombres de lugares “naturales”, en que se desarrolló la creación por Dios) y la del enemigo, que consta de una clasificación de natura geopolítica. Desde una perspectiva sistémico-funcional, veamos que los lugares de pertenencia de la Península mítica son argumentos directos (*goal*) de la acción creativa de Dios, donde las *naciones* que oprimen los musulmanes se codifican como sujeto y actor de la acción *atacar* dentro de un sintagma preposicional, así que la perspectiva temporal se confirma como clave de lectura principal, y las referencias territoriales la completan en construir una oposición pasado/presente y endogrupo/esogrupo; sin embargo, cobren funciones subalternas en el texto, dentro de otros sintagmas, presentándose como informaciones asumidas. La agentividad pertenece a Dios y a los Americanos, y los territorios y pueblos golpeados se enseñan como víctimas

pasivas.

• *La Península Arábica y las naciones.* Aunque hable a todos los musulmanes, Bin Laden se refiere principalmente a la Península Arábica, limitando el área de intervención. La Península sigue siendo la referencia geográfica principal del endogrupo a lo largo de todo el texto, y los musulmanes tienen que defenderla. Como especifica Saghi, en realidad se trata de la Arabia Saudita, pero Bin Laden usará el nombre de estado solo una vez en todo el texto. Durante ese período, su relación con la Arabia Saudita no se llevaba tan bien, por el rechazo a su oferta de ayuda contra Saddam Hussein (Atwan 2006). De este hecho no se hace mención en el texto, donde el único enemigo parece ser la alianza entre los Estados Unidos y Israel. Entonces, la Arabia Saudita desaparece a favor de la más general y evocativa Península, salvo ser mencionada una vez como estado dentro de una lista. Aplica las dos categorías de clasificación, territorial y nacional. Además aplica a la Península descripciones de carácter natural, como la descripción de desiertos, mares, y verde, que han sido destruidos por los Cruzados/langostas.

• *Los pueblos.* En su mención de los pueblos árabe, su sistema de referencia se hace más general a través del empleo del término “pueblos del Islam”:

(7)

شعب الإسلام
shu‘ub al-islām

donde sigue ignorando las clasificaciones de tipo nacional. Solo cuando tiene que mencionar los opresores utiliza “naciones”, *’ummam* (أمم). Aquí el término se usa en su significado moderno, pero comparte la raíz de *umma*, la comunidad, y por extensión la comunidad de los creyentes musulmanes (Lewis, 2005; Scarcia Amoretti, 1998).

Macro-proposición III. Tres verdades

Al día actual nadie cuestiona tres verdades, de las cuales abundan las pruebas y tales que todos los justos las aplican. Las mencionamos aquí para recordar a los que hay que recordar, para los que murieron y a los que viven, y que son:

1. Desde hace más que siete años, América ocupa **las tierras del Islam** en su **lugar más sagrado**, la **Península Arábica**, saquea su riqueza, manda a sus gobernantes, mata a sus habitantes, aterroriza a sus **vecinos**, y ha transformado sus bases en la **Península** en un puesto de avanzada para combatir a los **pueblos islámicos vecinos**. Si en el pasado alguien ha cuestionado que esta ocupación sea real, todos los habitantes de la **Península** ahora lo reconocen de común acuerdo. Nada demuestra

esto más que la obstinación de los **americanos** a atacar al **pueblo de Iraq** a partir de la **Península**, a pesar de que todos sus gobernantes se niegan a someter a **sus tierras** para este uso, pero no obstante son obligados [a hacerlo].

2. A pesar de la devastación masiva que ha afectado al **pueblo iraquí** a manos de la **alianza judío-Cruzada**, a pesar del terrible número de víctimas que ha superado el millón, a pesar de todo eso **los americanos** están realizando una vez más este masacre terrorífico. Como si no estaban contentos con el largo embargo después de la guerra violenta, ni con la laceración y destrucción.

De hecho vienen hoy para aniquilar el resto de **este pueblo** y para humillar **sus vecinos musulmanes**.

3. Si los objetivos de **los americanos** en esta guerra fueron religiosos o económicos, de todas maneras serían útiles **para el pequeño Estado judío** y para distraer de su ocupación de **Jerusalén** y de su matar a **los musulmanes que están allí**.

Nada lo demuestra más que su fervor en la destrucción de **Iraq**, el **estado árabe más fuerte**, y su insistencia en transformar **los estados de la región** como **Iraq, Arabia Saudita, Egipto y Sudan** en **pequeños estados de papel** que aseguran, con su fragmentación política y su debilidad, que **Israel** permanezca y siga la brutal ocupación cruzada de **la tierra de la Península**.

Referencias temporales

1. Abre con un sintagma preposicional en posición temática:

(8)

منذ من يربو عن سبع سنين

mundu / ma / yarbu 'an / sab'a / sinīn

[desde / lo que / supera / siete / años]

poniendo, como en la macro-proposición II, un contexto temporal como clave para interpretar lo que sigue. El énfasis está en la duración de la ocupación, que lleva durando más que siete años. La acción se desarrolla en la proposición principal, donde el sujeto/actor son los Americanos que ocupan las “tierras del Islam”. Las proposiciones que siguen, coordinadas a esa, explican lo que los Americanos están haciendo en la Península con verbos al imperfecto, y lo que ya han hecho, con un verbo al perfecto, haciendo evidente, aquí también, que sus acciones siguen haciendo daño. Con los Americanos como sujeto de la frase principal y de las en parataxis, se confirma su alto grado de agentividad y responsabilidad en el estado de alarma.

El segundo tema es la prótasis de una estructura condicional que empieza, de toda manera, con un sintagma preposicional en función de circunstancia temporal. Sin embargo, aquí la referencia al pasado no sirve para construir un contexto histórico comunitario sino para explicar que si alguien en el pasado dudó de la ocupación, ahora su realidad se pone más evidente, así enfatizando el peligro de la vida presente en la Península.

2. Con *alianza judío-cruzada*, se mantiene la narración histórica empezada en la macro-proposición II; en este caso, se trata de un Actor puesto en función de Complemento (de agente) dentro de un sintagma nominal, a la vez incluso en una proposición concesiva:

(9)

غرم الدمار الكبير الذي حل بالشعب العراقي على يدي التحالف [...] وغرم العدد [...] غرم كل ذلك يحاول
[...]

ḡaram /al-damār / al-kabīr / allaḏi / ḥalla / bi-l-ṣa'ab al-'irāqī / 'ala yadi / al-taḥāluf

[no obstante / la destrucción / enorme / que / sufrió/ el pueblo iraquí/ por manos / de la alianza judío-cruzada].

De este modo tiene un grado de agentividad aunque no sea Sujeto; de toda manera, el sujeto de la principal son los americanos, y la conexión con la metáfora de los Cruzados se mantiene dentro de esta cadena de agentividad y responsabilidad sobre las acciones negativas.

Las otras referencias de carácter temporal se desarrollan mediante términos que tienen un significado temporal, como *hoy*, en relación a los eventos del presente:

(10)

هم يأتون اليوم يبيدوا بقية هذا الشعب

hum / ya 'atun / al-yaum / bi-yabīdū / baqiya / haḏa / al-sha'ab

[ellos / vienen / hoy / para destruir / el resto / de este / pueblo]

En el resto, las referencias temporales codificadas por los verbos se realizan mediante el uso de un perfecto para hablar del número de víctimas del embargo, con *superó* (*ḡāwaza*), donde el resto de las acciones de las proposiciones concesivas está nominalizado, privándoles de rasgos de temporalidad, como *destrucción*, *matados*, y el pronombre anafórico *todo eso* en

(11)

غرم الدمار الكبير الذي حل بالشعب العراقي على يدي التحالف [...] وغرم العدد [...] غرم كل ذلك يحاول
[...]

ḡaram /al-damār / al-kabīr / allaḏi / ḥalla / bi-l-ṣa'ab al-'irāqiy / 'ala yadi / al-taḥāluf / [...] wa l-ḡaram / al-'addad [...] / al-qatal / allaḏi / ḡāwaza / al-miliuniv, / ḡaram / kul ḏalika [...]

[no obstante / la destrucción / enorme / que / sufrió / el pueblo iraquí / por manos / de la alianza [...] / y no obstante / el numero [...] de matados / que superó / el millón, / no obstante / todo eso]

Sigue la proposición principal con el verbo en imperfecto *intentan* (*yuhāwil* (يحاول), cuyo sujeto son los Americanos, y cuyo objeto de la acción es el

masacre (*muḡāzzar* مجازر), también una nominalización que priva a la acción de *masacrar* a sus rasgos de temporalidad y permite calificarla con el adjetivo *terrorífico* (*murwi'a*). El mismo proceso se realiza en *laceración* (*tamzīq*, تمزيق) y *destrucción* (*tadmīr* تدمير). Las acciones, nominalizadas y calificadas, están incluidas en estructuras subordinadas, y el verbo de la frase principal expresa la insistencia a seguir éstas acciones. La argumentación se construye sobre la insistencia del esogrupo-antagonista, y sus acciones se dan como asumidas, entonces se puede afirmar que el enfoque de este fragmento se pone en un atribuir a los americanos la responsabilidad de acciones horribles y a construir una representación negativa de ellos.

3. Se pone en guardia contra la estrategia de Israel de permanecer sobre el territorio juntos a los “Cruzados”. A través de los verbos *permanecer* y *seguir* se enfatiza que la situación de amenaza para los musulmanes se está desarrollando al momento presente y está el peligro que siga volviendo peor.

Referencias territoriales

1. Las referencias territoriales se realizan aquí mediante el empleo de topónimos y de etnónimos. A través del tipo de etnónimos escogidos, se puede notar la oposición entre los dos sistemas de clasificación territorial y nacional: en relación a los musulmanes, no se habla de naciones sino de pueblos y de sus gobernantes. La única excepción es “pueblo del Iraq” (*sha'ab al-'Irāq*, شعب العراق). El Iraq aparece como víctima, de la misma manera de la Arabia Saudita, cuyos reyes se incluyen entre los gobernantes que se encuentran obligados a dejar sus tierras para que los Americanos construyen sus bases militares. Todo eso pasa en la *tierra del Islam* (*arḍ al-Islām*, أرض الإسلام), a pesar de que, en realidad, Bin Laden fue hostil a la Arabia Saudita por la misma razón, en este paso la desresponsabiliza mediante el uso del participio pasivo “obligados”, (*maḡlūbīn* مغلوبين). Tampoco se puso a favor del Iraq o, más precisamente, de su presidente Saddam Hussein y de su política, que denunció como agresiva.

2. En este paso, se extiende el esogrupo-antagonista de America a Israel y a sus aliados mediante la expresión *alianza judío-cruzada*, en la relativa que modifica *devastación*:

(12)

الدمار الكبير الذي حل بالشعب العراقي على يدي التحالف الصليبي اليهودي
al-dīmār / al-kabīr / alladī / ḥalla / bi-l-sha'b / al-'irāqī / 'ala yadī / al-taḥalūf / al-ṣalībī / al-yahūdī

[la devastación / masiva / que / ha afectado / al pueblo / iraquí / a manos / de la alianza / Cruzada / judía]

La presencia de Israel aparece en forma de adjetivo post-modificador de *alianza*, introduciendo la nueva información sin argumentarla. En realidad, el mismo antagonismo contra los Estados Unidos se explicaba por su alianza con Israel. Ésta también es un tipo de conocimiento compartido por su endogrupo y por la mayoría de su público. Su *ġihād* se extiende hasta incluir la ocupación Israelí en Palestina, incluyéndola en su lucha como si fuera un conflicto de orden religioso (Kepel 2008). En cuanto construida como post-modificador, la inclusión de Israel lingüísticamente no presenta una relevancia especial en la organización de la información, donde el enfoque se pone sobre la actitud de los Americanos. Asimismo las otras referencias territoriales de este fragmento cumplen la función de complemento. Se trata principalmente de referencias a pueblos, en la doble caracterización pueblo vs. nacionalidad que ha sido precedentemente analizada: *sha'ab 'irāqī* (pueblo iraquí), *al-tahāluf al-ṣalībī al-yahudī* (alianza judío-cruzada), *baqiya haḍa sha'ab ['irāqī]* (el resto de este pueblo), “sus vecinos musulmanes” ((13) *ġirānihim al-muslimīn*, جرانيهم). A lo largo de la frase, el único Actor (en el sentido de Halliday) y Sujeto son los americanos.

3. En la tercera verdad, se habla de las motivaciones detrás de las acciones del esogrupo-antagonista. Se sigue subrayando la agentividad de la alianza enemiga, pero usa una estrategia diferente, que consta en poner construir sus acciones y sus motivaciones como Sujetos. El tema es la prótasis de una frase condicional, que introduce el argumento sobre los objetivos que se deduce se explicarán en la apódosis. El sujeto es *ahdāf al-amrikān*, “los objetivos de los americanos” ((14), أهداف الأمريكان). Usando una negación, excluye que sean de carácter económico o religioso. Después, en la apódosis, solo declara que son útiles para que se esconda la ocupación de Jerusalén y de los musulmanes “que están allí”, poniendo claro que su preocupación mayor son ellos. Con la prótasis que empieza un predicado nominal, aunque sea una negación, activa la expectativa que siga con una atribución, pero después viola esta continuación natural y evita aportar detalles sobre las motivaciones reales de los americanos. La cercanía frasal con términos que hacen referencia a motivaciones económicas o religiosas, incluidas en la prótasis (y por eso un tema único, según Halliday) y con Israel en la apódosis contribuye a construir una representación negativa sin afirmarla explícitamente, y esta es una acción típica del cuadrado ideológico, porque gestiona la cantidad de detalles del esogrupo para representarlos de manera vaga pero también negativa (van Dijk 2000; van Dijk 2005).

En la proposición siguiente, argumenta la evidencia de la ocupación mediante la descripción del carácter de los Americanos, que no aparecen claramente sino como referentes del pronombre posesivo *-him* en (14) “sus fervor” (*harṣihim*, حرصهم). De este modo consigue mencionarlos moviendo

la atención sobre sus rasgos y sobre sus acciones, en una representación negativa de ellos. Dentro de la proposición nominalizada que funciona como sujeto de la construcción subjetiva, se encuentran más nombres de naciones: Arabia Saudita, Egipto, Iraq, Sudan. Son los estados donde Bin Laden llevó viviendo durante años (Kepel 2008; Atwan 2006) y, además, están fuera de la Península, con la sola excepción de la Arabia Saudita y del Iraq que, como se hizo evidente durante el texto, son tratados de manera diferente. Se encuentran dos expresiones que emplean la retórica de este nacionalismo, aunque pueda parecer una anomalía, por el antagonismo que declaraba contra este movimiento político (Saghi 2005), haciendo referencia al Iraq usando la expresión:

(15)

أقوى الدول العربية المجاورة

aqwa al-dawl al-'arabiya al-muġāwira

[el más fuerte / de los estados / árabes / en los alrededores]

“sobre todos el estado árabe más fuerte”

y mediante el término “pueblo iraquí”, cuando en el 1998 hubiera sido más preciso hablar de una condición demográfica fragmentada por la guerra del Golfo y por el desmantelamiento de las instituciones por manos del ejército estadounidense (Kepel 2008). Además, en una operación muy similar, la retórica de los políticos estadounidenses en favor de la participación al conflicto empleaba la misma referencia a un “Estado iraquí” (Atwan, 2006).

La palabra *dawla*, “estado”, aparece modificada mediante derivación nominal cuando hace referencia a Israel (16), y mediante post-modificador cuando hace referencia a los Emiratos (17) para que asuma una connotación negativa, confirmando la actitud negativa que se muestra en el texto con la clasificación en base nacional. (Saghi, 2005):

(16)

دولة اليهود

dawila /al-yahud

[estado pequeño / de los judíos]

(17)

دويلات ورقي

dawilāt /waraqiya,

[pequeños estados / de papel]

Macro-proposición IV. Introducción a la fatwā.

Todos estos crímenes y eventos son una declaración de guerra por los Americanos a Dios y su Profeta y a los musulmanes. Todos los ulemas precedentes, de todas las escuelas y de todas las épocas están de acuerdo de que el *ġihād* es *fard* 'ayn si el enemigo ataca a los países islámicos. Citamos el imán Ibn Qudama en el *Indispensable* , el imán al-Ġazālī en sus *Maravillas* , Qurtubi en su Comentario , šayḥ al-Islām en sus *Fragmentos* , en el que dice : " La lucha de defensa es una de las formas de defensa más fuerte , y en cuanto a la preservación de la religión es una tarea colectiva . El enemigo ' agresor ' corromper la vida material y espiritual " . Nada es más necesario para la defensa de la fe .

Referencias temporales

Aquí la única referencia temporal semántica es

(18)

عبر جميع العصور الإسلامية

'abar ġamī' al- 'uṣur al-islāmiya,

[a lo largo / de todas / las edades islámicas]

que sirve para sostener que el *ġihad* es *fard* 'ayn (فرض عين) mediante una validación de carácter histórico. La validación ocurre también de forma semántica, en cuanto "el *ġihad* es *fard* 'ayn" se construye como presuposición de la frase. El tiempo verbal principal es el presente imperfecto. Además, con las nominalizaciones *al-ġarā'im wa-l-buqā'iq*, nominaliza todos los actos del esogrupo-antagonista para funcionar de Sujeto y ser predicada en cuanto "declaración de guerra" por los americanos.

Referencias territoriales

Los Americanos no aparecen aquí como Sujeto, pero cumplen de hecho acción nominalizada en el sustantivo "declaración" (*taṣriḥ*, تصریح). de la construcción posesiva complemento y pero *sayer* de la declaración, y no en papel de sujeto, porque aunque de toda maneras se sigue evidenciando la responsabilidad, aquí el enfoque no está sobre ellos sino sobre sus intenciones y sus acciones. El objetivo son los países musulmanes (*bilād* بلاد) en el circunstancial condicional. Esta es una parte integrante de la doctrina islamista, y una citación de 'Azzām. Sin embargo, se puede notar que la palabra *dawl* no ha sido usado.

Macro-proposición V. La fatwā.

En función de eso, en conformidad con las órdenes de Dios, promulgamos el siguiente pronunciamiento legal para todos los musulmanes:

el pronunciamiento legal es que matar a los Americanos y a sus aliados civiles y militares es obligación individual de cada musulmán que lo pueda (cumplir) en cualquier lugar estuviera. Este es para liberar la mezquita de al-Aqṣā y de La Meca de sus agarre con las manos rotas, las alas derrotadas, incapaz de constituir alguna amenaza para cualquier musulmán. De acuerdo con lo dicho por el Altísimo, que sea alabado: "¡Y combatid todos contra los asociados como ellos también combaten todos contra vosotros!"^{vi}, y dijo el Omnipotente: "Combatid contra ellos hasta que dejen de induciros a apostatar y se rinda culto a Dios."^{vii}

Y el Altísimo dijo: "¿Por qué no queréis combatir por Dios y por los oprimidos - hombres, mujeres y niños-, que dicen: «¡Señor! ¡Sácanos de esta ciudad, de impíos habitantes! ¡Danos un amigo designado por Ti! ¡Danos un auxiliar designado por Ti!»?"^{viii}.

Si Dios lo permite, llamamos a todos los musulmanes que creen en Dios y desean ganar la recompensa de obedecer a Dios matando a los americanos, saqueando sus riquezas en todos lugares donde se encuentran y en todo momento como le sea posible, como llamamos a los ulemas musulmanes, sus líderes, su jóvenes y sus soldados para atacar a las tropas de Iblis, los americanos y los colaboradores de Satana, que están aliados con ellos.

Referencias temporales

Se puede notar que el tiempo verbal está al presente del imperfecto árabe, porque describe relaciones entre elementos u objetivos futuros. No hacen referencias particulares a edades históricas. Se menciona la ocupación presente de las mezquitas.

Referencias geográficas.

Los lugares mencionados por Bin Laden son la mezquita de al-Aqṣa y la de La Meca, tradicionalmente lugares sagrados para el Islam, y también un *topos* de la doctrina yihadista e islamista. El tercer elemento es la "tierra del Islam", que necesita ser liberada de los ejércitos ocupantes. Las mezquitas son mencionadas como objeto del proceso de liberación, y la tierra del Islam es un complemento circunstancial de lugar. El objetivo principal está expresado en la principal, y es de que matar a los Americanos es un deber individual. Los Americanos se encuentran como objeto del proceso *matar* (*qatala*, قتل) dentro una nominalización/Sujeto dentro de un predicado nominal. Por primera vez, no cubren una función de Sujeto.

Macro-proposición VI. Conclusión

Dios dijo: "¡Sabed que Dios se interpone entre el hombre y su corazón y que seréis congregados hacia Él!"^{ix} Y dijo: "¡Creyentes! ¡Escuchad a Dios y al Enviado cuando éste os llama a algo que os da la vida!"^x. Y dijo: "¡Creyentes! ¿Qué os pasa? ¿Por qué, cuando se os dice: «¡Id a la guerra por la causa de Dios!»», permanecéis clavados en tierra? ¿Preferís la vida de acá a la otra? Y ¿qué es el breve disfrute de la vida de acá comparado con la otra, sino bien poco...?"^{xi} Y " Si no vais a la guerra, os infligirá un doloroso castigo. Hará que otro pueblo os sustituya, sin que podáis causarle ningún daño. Dios es omnipotente."^{xii} Y " ¡No os desaniméis ni estéis tristes, ya que seréis vosotros quienes ganen! Si es que sois creyentes..."^{xiii}

Osama Bin Laden (al-Qā'ida), Ayman al Zawahiri (al-Ĝihād, Egipto), Mounir Hamza (Organización de los Ulema, Pakistan), Fadl al-Rahman al-Ĥalil (Ĥarakāt al-Ansar, Pakistan), Sheiĥ 'Abd al-salām Mohammed Khan (Ĥarakat al-ġihād, Bangladesh), Abou Yassir Rifay Aĥmad Taĥa (Al Ĝama'at al-Islamiyya, Egipto)

El cierre se construye únicamente en las citas coránicas y la lista de firmantes , como requerido por la estructura de una *fatwā* .

Construcción de historia, del territorio y cuadrado ideológico.

Mediante la construcción de un contexto histórico y geográfico, Bin Laden consigue determinar cuál es el endogrupo y cuál es el esogrupo-antagonista, pero también quien no pertenece a los dos pero merece defensa y respeto, es decir un esogrupo-amigo que comparte algunos valores y características del endogrupo. Recurren dinámicas que pueden interpretarse en la perspectiva del cuadrado ideológico, como estrategias de representación positiva del endogrupo y de sus amigos y negativa del esogrupo, y gestión de la visibilidad de las acciones de los dos siempre en clave de auto-representación positiva y representación negativa del Otro. De este modo, intenta legitimizar su propuesta y su identidad en cuanto movimiento religioso.

Construcción histórica

La importancia de una clave de interpretación histórica se hace evidente en cuanto las referencias históricas se encuentran frecuentemente en posición temática, y por el repetirse de dichas referencias a lo largo del texto mediante anáforas y uso consistente de términos que pertenecen a la misma esfera semántica.

1. *Creación de un pasado común y legitimador*

Las referencias al pasado se desarrollan de dos maneras: cuento de la creación divina, mitología coránica, e historia islámica. Bin Laden habla de víctimas musulmanas y de ocupación de las tierras del Islam también cuando menciona eventos más recientes, y de esta forma les interpreta en clave de historia islámica. Utiliza sintagmas preposicionales temporales (*Desde cuando Dios*, macro-proposición II), y términos que se pueden reconocer como referencias temporales por conocimiento compartido, y no por su función gramatical sino por su designación semántica, como por ejemplo “Cruzados”.

Se hace referencia a tres momentos salientes del pasado: creación divina de la Península (mito del origen), invasiones cruzadas, y plaga de las langostas (mito bíblico y coránico). De esta manera, consigue afirmar la identidad musulmana de su endogrupo y, al mismo tiempo, una clave de lectura de las acciones del esogrupo-antagonista. La similitud con los Cruzados está construida como metáfora, y sigue en todo el texto a través del adjetivo *şalıbiyya* (*cruzado*) que modifica nombres como *alianza*, *armadas* dentro de sintagmas nominales que pueden asumir la función de sujeto de acciones bárbaras como *derrotar*, *devorar*, *matar* o a quien se atribuye un *masacre* y *declaración de guerra*. Por eso, se puede decir que la referencia a los Cruzados cabe en el marco de las informaciones asumidas. El pasado caracteriza una identidad común, pero ofrece también una representación del esogrupo-antagonista que cumple la función de legitimar la pedida de Bin Laden. De la misma manera funciona la metáfora de las langostas. Evoca un conocimiento de tipo religioso, y es útil para transferir rasgos de animales al esogrupo-antagonista. Por eso, legitima la acción de defensa, y da cuenta de las acciones del enemigo en cuanto inmotivadas y brutales. Introducida en la m. II como metáfora (*estas langostas*), sigue apareciendo en el texto cuando a los americanos se atribuyen rasgos animales mediante adjetivos o mediante sus predicados verbales. La agentividad está construida sobre la figura de Dios en acciones positivas (creación) y a los estadounidenses para las negativas como *ocupar*, *destruir*, *derrotar*, *saquear* etc. De hecho, cumplen la función de Sujeto en la mayoría de las macro-proposiciones con esos tipos de verbo como predicados, o

como núcleos de sintagmas nominales donde estas acciones son nominalizadas y atribuidas a ellos mediante construcciones posesivas (*su ocupación de Jerusalem y su matar, su masacre del pueblo iraquí*, m. III.2); en alternativa, sus mismas acciones son Sujetos de predicados nominales (*sus crímenes son una declaración de guerra*, m. IV), pero también en este caso la responsabilidad de los americanos está expresada poniéndolos en posición de complemento. Se puede afirmar que se subraya verbalmente la negatividad de las acciones y de las características del endogrupo, y su agentividad, pero asimismo los detalles de sus motivaciones se dejan vagos (m. III.3).

En conclusión, las referencias a la historia islámica tienen una segunda función legitimadora: enseñar la aprobación de las figuras de autoridad como *'ulamā* sobre su interpretación de *ġihād* durante las “épocas del Islam” (m. V).

2. *Creación de un estado de alarma durante el presente por la ocupación del esogrupo-antagonista.*

El presente está representado como una situación de peligro inminente por la ocupación de los estadounidenses y su agresividad, que requiere una reacción inmediata de los musulmanes. El uso casi exclusivo del presente imperfecto para describir las acciones del esogrupo-antagonista cumple a esta función, juntos a expresiones de tiempo expresadas mediante sintagmas preposicionales como *desde hace siete años* (m. III.1), *al día actual* (m. III.0) en posición temática, o en el rema y en función de circunstancial (*en una época en que las naciones*, m. II) o como post-modificador (*eventos en curso*, m. II). Las acciones pueden ser expresadas a través del imperfecto presente, o estar nominalizadas en *masdar* (el “nombre de acción” de la gramática árabe, es decir un sustantivo que designa una acción). El sentido de que la ocupación sea continua se cumple también gracias a la semántica de verbos como *permanecer* y *seguir* (m. III.3).

3. *Futuro y reacción. Declaración de ġihād*

El objetivo principal del texto es de llamar todos los musulmanes a reaccionar a la ocupación “cruzada”, luchando contra los americanos y expulsándolos. Aquí, no hacen referencias gramaticales ni semánticas a un tiempo futuro; solo, a nivel verbal, se puede notar un aumento de la modalidad que pertenece al deber, y asuntos donde se comprueba la valoración positiva del *ġihād* en cuanto medida no cuestionable. Se trata de la parte más estructurada del texto.

Construcción del territorio

Aunque Bin Laden dirige su pedida a todos los musulmanes, las referencias territoriales en el texto parecen limitar el territorio del endogrupo a la Península Arábiga. Además, utiliza dos tipos de caracterización del territorio:

- Caracterización morfo-geográfica: Península, pueblos, paisajes naturales como desiertos y mares
- Caracterización geo-política: naciones, etnónimos con nombres de naciones
- Caracterización religiosa: tierra del Islam, pueblos musulmanes, vecinos musulmanes de la Península.

La primera caracterización se emplea en referencia a los territorios que necesitan defensa, que han sido creados por Dios donde viven pueblos musulmanes. Por eso, podemos decir que pertenecen al endogrupo. La segunda caracterización se atribuye en la mayoría de los casos a los americanos y a las “naciones” que amenazan al endogrupo. La distinción queda bastante clara, y se puede decir que esta caracterización es empleada para el esogrupo-antagonista. También aparece en relación con estados como Iraq, Egipto, Arabia Saudita y otros países árabes y musulmanes, que no pertenecen al esogrupo enemigo. Sin embargo, se trata de países afuera de la Península, y además Bin Laden tuvo problemas con dos de ellos, el Iraq y la Arabia Saudita. De este manera, destaca estos países marcando una diferencia con el endogrupo y su territorio. Por esta razón, se puede hablar de “esogrupo-amigo”. Estas diferencia se subraya también mediante los términos “vecinos musulmanes”, cuya posición geográfica no está especificada, pero crean la presuposición de que la Península está central y tiene vecinos.

La tercera categoría no está relacionada a una subdivisión geográfica propia, sino indicar a un genérico “tierra(s) del Islam”, y a “países islámicos”. Los lugares sagrados marcan un punto de conexión con la Península, en cuanto lugar donde están situados.

Esta distinción en tres categorías de pertenencia territorial no solo distingue claramente el endogrupo de los esogrupos, sino contribuye a aseverar su identidad religiosa. Este objetivo se consigue mediante el empleo de referencias a lugares sagrados como las mezquitas y Jerusalem, que recurren frecuentemente en la retórica islamista y también yihadista.

Las referencias territoriales se construyen como circunstanciales y

ocupan una posición menos importante con respecto a las referencias temporales.

Conclusión

La ideología de al-Qā'ida se plantea en la resemantización de conceptos clave del Islam, para justificar una lucha contra los opresores de los musulmanes, cuya identidad se construye discursivamente. Sin embargo, el movimiento se propone como representante de un Islam puro, y no como un movimiento destacado. Se queda claro donde, en el texto, Bin Laden habla a "todos los musulmanes". Las estrategias de construcción de la identidad a través de la narración histórica y de la pertenencia territorial son construidas mediante estructuras lingüísticas que funcionan como circunstanciales o en otras estructuras subalternas, sino ser Sujetos de frases no principales o temas; de toda manera, en la mayoría de los casos construyen la "información asumida" (Fairclough, 2013)□, y por lo tanto resultan menos cuestionables de una argumentación. De esta forma realizan un contexto para interpretar (y aceptar) la argumentaciones principales, y también construyen la identidad en cuanto religiosa.

El cuadrado ideológico ha sido eficaz para interpretar las maneras de realizar estas referencias, especialmente en términos de visibilidad o invisibilidad de algunos elementos. En esta perspectiva, hasta las referencias de carácter nacionalista, que no pertenecen a la doctrina yihadista, resultan ser interpretables ideológicamente. Asimismo se interpreta la posición sintáctica de estos elementos, si no es estructurada por razones gramaticales y si tiene un sentido en términos de ordenamiento de la información.

Lo que Saghi define en cuanto no ideológico se puede, en este marco teórico, definir ideológico, en cuanto no relacionado a la doctrina pero funcional a la construcción de significados que unen el grupo. El carácter cognitivo y general de las ideologías se hace evidente, en que estas estrategias son difundidas en movimientos diferentes de al-Qā'ida. Por ejemplo, en este texto se ve la referencia al Iraq como estado, que al mismo tiempo era empleada, de otro lado, por el antagonista americano para promover su participación en la guerra. Es significativo también como, en la retórica americana sobre el terrorismo, se utilizan semejantes modalidades de visibilidad e invisibilidad, por ejemplo enfatizando el carácter brutal de los terroristas y atribuyendo sus acciones a un odio contra los Occidentales, de-enfatizando de esta forma un discurso más detallado sobre sus motivaciones (Jackson, 2007; Lakoff, 2004; Osler, 2009)□.

Esta conclusión llega al último punto tratado en la introducción, lo de la excepcionalidad de los movimientos yihadistas, que resulta, de esta manera, no ser sostenible.

Notas

ⁱEl término (احزاب), *aḥzāb*, es el plural de *ḥizb*, raíz *ḥ, z, b*, “recoger”. Designa los aliados o grupos de hombres unidos por objetivos militares o religiosos, y también los Compañeros del Profeta. También puede referirse a las particiones del Corán.

ⁱⁱ Corán 9:5. Versión en español de Julio Cortés (2005) publicada por el *Centro Cultural Islámico “Fátima Az-Zahra”*

ⁱⁱⁱ Hadith recogido por Ibn Ḥanbal en el *Musnad* (Saghi, 2005).

^{iv} Es el número de víctimas por el embargo en Iraq. Esta estima es real, como confirma Saghi y según el artículo de Barbara Crossette: «Iraq Sanctions Kill Children, UN Reports - NYTimes.com.» publicado en el New York Times el 1/12/1995:

<http://www.nytimes.com/1995/12/01/world/iraq-sanctions-kill-children-un-reports.html>

^v Por la insistencia de la Arabia Saudita, los estadounidenses no quitaron el poder de Saddam Hussein para que mantuviera las fuerzas shíitas bajo control, para evitar que ofrecieran apoyo al Iran. No obstante pusieron sanciones económicas muy pesadas y decidieron para el embargo. El pueblo, sin poder contar en el ayuda de un gobierno, se fragmentó en grupos divididos según criterios étnicos, tribales, religiosos donde los líderes de estos grupos cuidaban para lo que necesitaban sus miembros en lugar del poder oficial.

^{vi} Corán 9:36

^{vii} Corán 2:193

^{viii} Corán 4:75

^{ix} Corán 8:24

^x Ibid.

^{xi} Corán 9:38

^{xii} Corano 9:39

^{xiii} Corano 3:139

Referencias

‘Azzām, ‘Abdallah. (1984). *al-Difā‘ ‘an ‘arāḍi al-muslimīn ‘aham furūd al-‘a‘yān* (The defense of the Muslim Lands is the most important individual duty).

Atwan, A. B. (2006). *The Secret history of Al-Qa’ida*. London : Abacus.

Barth, F. (1969). *Ethnic Groups and Boundaries. Ethnic Groups and Boundaries The Social Organization of Culture Difference.*

Caldwell, J. A. M. (1986). *Ḥizb*. En *Encyclopaedia of Islam* (pp. 514-535). Brill.

Campanini, M. (2004). *Il Corano e la sua interpretazione*. Roma-Bari: Laterza.

Cortés, J. (Ed.). (2005). *El Sagrado Corán*. San Salvador: Centro Cultural Islámico Fátimah Az-Zahra (Publicaciones Electrónicas).

- De Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R.** (1999). The Discursive Construction of National Identities. *Discourse Society*, 10(2), 149-173
- Dussel, E.** (2000). Europa, modernidad y eurocentrismo. En E. Lander (Ed.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO.
- Erez, E., Weimann, G., & Weisburd, A. A.** (2011). Jihad , Crime , and the Internet Content Analysis of Jihadist Forum Discussions. *National Institute of Justice*.
- Eriksen, T. H.** (1993). *Ethnicity and Nationalism: Anthropological Perspectives*. London-East Haven (CT): Pluto Press.
- Fairclough, N.** (2013). *Analysing Discourse*. London: Routledge.
- Fakhri, A.** (2012). Nominalization in Arabic discourse: a genre analysis perspective. En R. Bassiouney & E. Kaatz (Eds.), *Arabic Language and Linguistics* (pp. 145-156). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Halliday, M. A. K.** (1994). *An introduction to functional grammar*. Edward Arnold (Publishers).
- Hegghamer, T.** (2005). Abdallah Azzam, l'imam du jihad. En *Al-Qaida dans le texte*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Hernández, A. M. B.** (2006). La asociación discursiva de terrorismo e inmigración. Un ejemplo de incomunicación intercultural. *Revista Comunicación*, 1(4), 259-277.
- Herzfeld, M.** (2006). *Antropologia. Pratica della teoria nella cultura e nella società*. Firenze: Seid Editori.
- Heyman, J. M.** (2008). Constructing a Virtual Wall: Race and Citizenship in U.S.-Mexico Border Policing. *Journal of the Southwest*, 50(3), 305-333.
- Heyman, J. M.** (2012). Culture Theory and the U.S. Mexico Border. En *A Companion to Border Studies*. Wiley Blackwell Companions to Anthropology.
- Hoffman, B.** (1993). «Holy Terror»: *The implications of terrorism motivated by a religious imperative*. Santa Monica: RAND.
- Jackson, R.** (2007). Constructing Enemies: 'Islamic Terrorism'. *Government and opposition*, 42(3), 394-426.
- Juynroll, T. W.** (1986). Fard. *Encyclopaedia of Islam*. Brill.
- Kepel, G.** (2003). *Jihad: Expansion et déclin de l'islamisme*. Paris: Gallimard Education.
- Kepel, G.** (2005). L'essentiel d'Al-Qaida. En *Al-Qaida dans le texte* (pp. 1-7). Paris: Presses Universitaires de France.
- Kepel, G.** (2008). *Beyond Terror and Martyrdom. The Future of the Middle East*. Cambridge (Massachusetts) - London: The Belknap Press of

Harvard University press.

- Kepel, G., & Milelli, J. P. (2005).** *Al-Qaida dans le texte*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Lakoff, G. (2004).** *Don't think of an elephant!* Chelsea Green Publishing White River Junction, Vermont: Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003).** *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press.
- Lewis, B. (2005).** *Il linguaggio politico dell'Islam*. Roma: Laterza.
- Lutfi al Sayyid Marsot, A. (1992).** Revolutionaries, fundamentalists and women: alternative groups in the Arab World. En J. P. Spagnolo & A. H. Hourani (Eds.), *Problems of the modern Middle East in historical perspective: essays in honour of Albert Hourani*. Middle East Centre.
- Mozes, T., & Weimann, G. (2010).** The E-Marketing Strategy of Hamas. *Studies in Conflict & Terrorism*, 33(3), 211-225.
- Mutsaers, P. (2013).** Ethnic profiling from an anthropological perspective Policing internal borders in the Netherlands. *Tilburg Papers in Culture Studies*, (88).
- Osler, A. (2009).** Patriotism, multiculturalism and belonging: political discourse and the teaching of history. *Educational Review*, 61(1), 85-100.
- Penrice, J. (1997).** *A Dictionary and Glossary of the Quran*. Library of Islam.
- Quijano, A. (1992).** Colonialidad y modernidad-racionalidad. En H. Bonilla (Ed.), *Los conquistados: 1492 y la población de indígena de las América* (pp. 437-447). Quito: FLACSO.
- Saghi, O. (2005).** Oussama ben Laden, une icône tribunitienne. En G. Kepel & J. P. Milelli (Eds.), *Al-Qaida dans le texte* (pp. 11-69). Paris: Presses Universitaires de France.
- Said, E. W. (1978).** Orientalism, (1977), 365.
- Scarcia Amoretti, B. (1998).** *il mondo musulmano. Quindici secoli di storia*. Roma: Carocci.
- Suleiman, Y. (2004).** *A War of Words: Language and Conflict in the Middle East*. Cambridge University Press.
- Tyan, E. (1986).** Jihad. En *Encyclopaedia of Islam* (pp. 538-40). Brill.
- Van Dijk, T. A. (1995).** On Macrostructures, Mental Models, and Other Inventions: A Brief Personal History of the Kintsch—van Dijk Theory. *Discourse Comprehension: Essays in Honor of Walter Kintsch*, 383-410.
- Van Dijk, T. A. (2000).** *Ideology and discourse*.
- Van Dijk, T. A. (2005).** Ideología y análisis del discurso. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 29(Nº 29), 9-36.

Van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and Practice*. New York: Oxford University Press.

Walsh, J. R. (1986). Fatwa. *Encyclopaedia of Islam*. Brill.

Wodak, R. (2001). The discourse-historical approach. En M. Meyer & R. Wodak (Eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: SAGE Publications.

Nota biográfica



Pamela Murgia es una doctoranda en Análisis **Crítico** del Discurso por la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) con un proyecto de tesis sobre el discurso del Islam político. Es licenciada en Lingüística Teórica y Aplicada en la Università di Pisa y se ha especializado en traducción literaria y periodística desde el árabe (Scuola Superiore Mediatori Linguistici, Vicenza, Italia). Actualmente **trabaja como traductora y colabora en** un proyecto de investigación por la Università degli Studi di Cagliari (Italia).
Email:pamela.murgia01@estudiant.upf.edu